

PER AMBROSIANI

(Университет Умео)

Топонимика Новгородской земли в Новгородском
оккупационном архиве г. Стокгольма:
Дудоровский погост

В Новгородском оккупационном архиве (НОА), находящемся в Государственном архиве Швеции, хранятся архивные материалы Великого Новгорода и Новгородской земли времени шведской оккупации 1611–1617. Среди документов хранится около двадцати дозорных книг, в которых записаны отчеты о ситуации в той части Новгородской земли, которая была под шведской оккупацией. Книги написаны скорописью и содержат большой топонимический материал: названия деревень и сел, рек и озер. В материале описываются деревни и села почти 50 погостов прежде всего Водской и Шелонской пятины, что делает топонимический материал Новгородского оккупационного архива важным источником для ономастических исследований северо-западной России начала XVII века.

Один из самых интересных погостов, представленных в материалах НОА — Введенский Дудоровский погост¹. Территория погоста находилась к юго-западу от сегодняшнего г. Санкт-Петербурга, распространяясь далее к западу вдоль побережья Финского залива. По самому раннему источнику, обстоятельно описывающему Дудоровский погост, писцовой книге 7008 (1499/1500) г. (ПКВ), невозможно судить о каких-либо подразделениях этого относительно большого ареала, но в шведских источниках XVII в. относящихся к периоду после Столбовского мира 1617 г., когда Дудоровский погост вошёл в новую шведскую провинцию Ингерманландию, засвидетельствовано разделение погоста на «кварталы». Так, например, в дозорных книгах 1639 г. «Duderhoffs Revisions Protocoll» (DRP) при общем числе ок. 200 поселений и пустошей², под рубрикой «Strand Quarterett» «береговой квартал» расположено 40, в «Rysse Quarteret» «русский квартал» 32, в «Wissocka Quarter» 13³. Для остальных 122 поселений названия

1 Для общих сведений о Дудоровском погосте и его заселении см. *Неволин* 1853, 132–133; *Семенов* 1997, 105–106. О предложенной саамской этимологии названия Дудорова см. *Mikkola* 1901, 100, *Попов* 1981, 146–148.

2 Ср. *Donner* 1938, 22, согласно которому по данным писцовой книги (Vackebok) 1636 г. в Дудоровском погосте 268 поселений и пустошей.

квартала не даётся — указано, однако, что 53 деревень и сёл принадлежит усадьбе «Duderoff» и что 46 деревень и сёл принадлежит усадьбе «Bråtzmåisse».

von Köppen (1867, 30), ссылаясь на шведские описания 1676 г., приводит список шести кварталов: «Perekylä Quartal» с деревней Perekylä, «Das Russische Quartal» около совр. Красного Села, «Stranda [...] Quartal» около Стрельны, «Scharhilla Quartal» к северо-востоку от Duderhof, «Wistoks Quartal» к западу от Duderhof в окрестностях села Высоцкое, и «Pronszewskis Quartal» около Ораниенбаума (совр. Ломоносова) — однако, в главном описании (см. внизу) кварталы не упоминаются.

Двадцать лет спустя, в 1696 г., засвидетельствовано ещё одно подразделение на кварталы, немного отличающееся от предыдущих. В шведской писцовой книге Ореховского уезда 1696 г. «Jordebook öfwer Nötheborgs Lähn» (JNL) находим 169 названий деревень, сёл, и усадеб Дудоровского погоста («Duderhåfs Rogåst»). Топонимы помещены под рубриками усадеб (у.) и кварталов (кв.): под усадьбой Duderhåfs Godsset / кв. Pärä Qwarteret 33 названия, у. Karhilla Godsset / кв. Karhilla Qwarteret 35 названий, у. Witstocks godsset / кв. Witstocks Qwarteret 8 названий, у. Kaprolla Godsset / кв. Rÿss Qwarteret 19 названий и Sungura godsset / кв. Rÿss Qwarteret 21 название, под у. Noliåcki Godsset / кв. Strand Qwarteret 26 названий. Последние две усадьбы, Prånsmåissio Godsset (17 названий) и Assikalla Godsset (10 названий), по всей вероятности, также находятся в береговом квартале (кв. Strand), но, судя по материалам JNL нельзя исключить, что в это время они уже являлись самостоятельными административными единицами вне системы кварталов.

В работе von Köppen 1867 описывается система лютеранских приходов середины XIX в. При этом, бывшему Дудоровскому погосту более или менее соответствует приходы Duderhof («Pastorat Duderhof» с филиалом «Hietämäki») и Tyris «Pastorat Tyris»⁴. Общее число поселений — 142 (Duderhof 49, Hietämäki 35, Tyris 58)⁵.

Работа Nevalainen (1992, 405–406), наконец, содержит самые полные инвентари финских, ижорских и вотских деревень первой половины XX века. Число селений заметно превышает

³ См. DRP с. 636, 593, 554.

⁴ Для истории образования лютеранских приходов в шведское время см. *Väänänen* 1987, 29–41, и, для отдельных приходов, *Luther* 2000, 135–139 (Duderhof och Hietämäki), 146–147 (Hietämäki), 238–240 (Tyris).

⁵ von Köppen 1867, 60–63, 73–74.

данные, приведённые в работе *von Köppen* 1867: в приходе Tuuteri зарегистрированы названия 64 деревень, в Nietämäki 52, и в Tyrö 62 — общее число деревень 178.

*

В материалах НОА в Дудоровском погосте описаны всего 83 поселения, больше половины из которых (53) имеет более или менее надёжные параллели в других источниках:

1. азикино (деревня [д., Д.]) 1/39:153; в озикъне (д.) 1/79:13 || Asickina by 1615 [NLRA 20v]; Asikkala by 1616 [NLRA 16r]; Ahickalabÿ 1617 [NLRA 9v]; Asikkala 1618 [NLRA 17v]; Assikalla by eller Asikina 1639 (y. *Brätzmäisse*) [DRP 698]; Asicala 1684 [DVI (*Mikkola* 1932, 39)]; Assikalla Häf (y. *Assikalla*) 1696 [JNL 179]. Ср. *von Köppen* 1867, 73, № 30 Asikkala (Uusi-Kylä) / Новая деревня (Tyris, «Am Finnischen Meerbusen»); *Nevalainen* 1992, 406 Asikkala (Tyrö); ИТК Asikkala / Азики (*Heva*).

2. бор (д.) 1/39:152 — совр. Борки [АЛЗ: не зарегистрировано в АТДЛО] || Bår by 1615 [NLRA 20v]; Kanchahois 1617 [NLRA 10r]; Kangaso eller Bohr by (y. *Brätzmäisse*) 1639 [DRP 708]; Kangais 1684 [DVI (*Mikkola* 1932, 39)]; Kangaisi (y. *Assikalla*) 1696 [JNL 179]. Ср. *von Köppen* 1867, 73, № 28 Kangais / Борки (Большія Борки) (Tyris, «Am Finnischen Meerbusen»); *Nevalainen* 1992, 406 Kangas (Tyrö); ИТК Suuri-Kangas / Бол. Борки, Pieni-Kangas / Мал. Борки (Tyrö).

3. быков ручей (д.) 1/39:130 || Mickoisbÿ 1617 [NLRA 9r]; Mickois 1618 [NLRA 18r]; Mickous 1639 (кв. *Strand*) [DRP 680]; Mickosi (y. *Nolijäcki*, кв. *Strand*) 1696 [JNL 178]⁶.

4. валгуша (д.) 1/39:135 || Д. Валгуево, Д. Влагуево 1499/1500 [ПКВ 300, 338]; Valgusa by 1615 [NLRA 21v]; Walgola by 1616 [NLRA 15v]; Valkoilabÿ 1617 [NLRA 8v]; Valkula 1618 [NLRA 17v]; Wallgusa (y. *Duderoff*) 1639 [DRP 492].

5. варушино (д.) 1/39:140 || Д. Варушино 1499/1500 [ПКВ 287].

6. виталы (д.) 1/39:132, в витиле (д.) 1/39:128, витино (д.) 1/39:130, 145 — совр. Витино (Ломоносовский район, Кипенский сельсовет [АТДЛО 240]) || Д. Витала, Д. Витола, Д. Витала Молочкова, Д. Витино на рѣчкѣ на Витинѣ 1499/1500 [ПКВ 289, 293, 311, 338]; Viittala 1618 [NLRA 17v]; Wittala By (кв. *Wisocka*) [DRP 574]; Witala (y. *Karhilla*, кв. *Karhilla*) 1696 [JNL 174]. Ср. *von Köppen* 1867, 60, № 15 Suuri Wiittala / Iso Wiittala / Bolschoje

⁶ Идентификация делается на основании примера NLLU (1619 г.) Härkä-Jäen eller Mickosien kylä.

Wiittolowo / Большое Виттолово, № 16 Ylipelto Wiittala / Maloje Wiittolowo / Виттолово (Малое В.) (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Viittala / Suuri-Viittala, Pieni-Viittala / Ylipelto (*Tuutari*); ИТК Viittala / Бол. Виттолово.

7. ворваниково (д.) 1/39:152 || Torikyllä eller Worwanikowa 1639 (у. *Bråtzmåisse*) [DRP 719].

8. высокое (селцо) 1/39:143 — совр. Русско-Высоцкое (?) (Ломоносовский район, Русско-Высоцкий сельсовет [АТДЛО 242]) || Д. Высокое, Д. Высокое на Дудоровъ, въ д. на Высокомъ на Дудоровъ 1499/1500 [ПКВ 288, 311, 312]; Huisåcka Bÿ (кв. *Wisocka*) 1639 [DRP 576]; Wuisocka (у. *Witstock*, кв. *Witstock*) 1696 [JNL 176]. Ср. *von Köppen* 1867, 62, № 52 Wuisakka / Чухонское Высоцкое (*Hietämäki*); *Nevalainen* 1992, 405 Vuissakka (*Hietämäki*); ИТК Suomen Vuisakka / Финно-Высоцкое (*Hietämäki*), Vennäin Vuisakka / Русско-Высоцкое (*Hietämäki*).

9. гаизявязи (д.) 1/39:152 — совр. Большая Ижора (Ломоносовский район [Берташ 2000, 45; АЛЗ]) || Haisevesi by 1615 [NLRA 20v]; Haisouesi 1617 [NLRA 10r]; Hasiwas eller Haisowa 1639 (у. *Bråtzmåisse*) [DRP 712]; Haissofvaissi (у. *Prånsmåissio*) 1696 [JNL 179]. Ср. *von Köppen* 1867, 39 № 64 Haisewaisi / Большая Ижорская (*Oranienbaum*); *Nevalainen* 1992, 406 Haisevaisi (*Tyrö*); ИТК Haisevaisi / Бол. Ижора (*Tyrö*).

10. горка (д.) 1/39:141, в горки 1/39:140 — совр. Большие Горки, Малые Горки (?) (Ломоносовский район, Ропшинский сельсовет [АТДЛО 242; АЛЗ]) || Ikoila 1618 [NLRA 17r]; Kurkela 1618 [NLRA 17v]; Kurgura eller Gorcka Bÿ (у. *Duderhoff*), Garcka eller Iholla (кв. *Rysse*) 1639 [DRP 493, 634]; Ikola (у. *Duderhäf*, кв. *Pärä*) 1696 [JNL 174]. Ср. *von Köppen* 1867, 61 № 21 Kurkela / Курголова (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405, 406 Kurkela (*Tuutari*) или Suuri Kurki, Pieni Kurku (*Ropsu*); ИТК Suuri Kurku / Бол. Горки, Pieni Kurku / Мал. Горки (*Ropsu*).

11. в дубине (пустошь) 1/79:13 — совр. Дубки (Ломоносовский район, Бронинский сельсовет [АТДЛО 238; Берташ 2000, 45; АЛЗ]) || Д. Поддубье Артуево 1499/1500 [ПКВ 322]; Wanhakändu (у. *Prånsmåissio*) 1696 [JNL 179]. Ср. *von Köppen* 1867, 73, № 26 Wanhakontu / Дубки (*Tyris*, «Am Finnischen Meerbusen»); *Nevalainen* 1992, 406 Vanhakontu (*Tyrö*); ИТК Vanhakontu / Дубки (*Tyrö*).

12. еловое (д.) 1/39:140, 154 — совр. Старый Петергоф или Луизино (г. Санкт-Петербург, Петродворцовый район [Берташ 2000, 42; АА]) || Д. Подъелье 1499/1500 [ПКВ 326]; Joloua by 1615 [NLRA 21r]; Kussola by 1616 [NLRA 15v]; Kusa by 1617 [NLRA 8v];

Kusa 1618 [NLRA 17v]; Kusa by På Ryske Jalowa 1639 (кв. *Strand*) [DRP 648]; Cuusoja 1684 [DVI (*Mikkola* 1932, 40)]; Kuusäija (y. *Nolijäcki*, кв. *Strand*) 1696 [JNL 178]. Ср. *von Köppen* 1867, 73, № 32 Kuusioja / Новая (Tyris, «Am Finnischen Meerbusen», «Bei Peterhof»); *Nevalainen* 1992, 406 Kuusoja (*Tyrö*); ИТК Kuusoja / Луизино (*Tyrö*); НА Vanha Kuusoja / Vanha Pietarhovi / Стар. Петергоф.

13. иванкала (д.) 1/39:127, в ыванкале (д.) 1/39:148 — совр. Перекуля (Ломоносовский район, Горский сельсовет [АТДЛО 239; АА; АЛЗ]) || Д. Иванкола Перекула, Д. Перекула, Д. Перекулево 1499/1500 [ПКВ 303, 308, 318, 326, 337⁷]; Iuankala by 1615 [NLRA 21v]; Peräkylä 1617 [NLRA 9r]; Peräkylä 1618 [NLRA 17v]; Pärekyllä den Större, Pärikylla det Mindre (y. *Duderoff*) 1639 [DRP 509, 508]; Päräkylä (y. *Duderhåf*, кв. *Pärä*) 1696 [JNL 173]. Ср. *von Köppen* 1867, 61, № 40 Peräkylä / Pergelewa / Перекуля (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Peräkylä (*Tuutari*); ИТК Peräkylä / Перекуля (*Tuutari*).

14. илино (д.) 1/39:150 || Iino by 1615 [NLRA 21r]; Orala by 1617 [NLRA 9v]; Årala by eller Illijna 1639 (y. *Brätzmäisse*) [DRP 729]; Ahrolla (y. *Pränsmäissio*) 1696 [JNL 179].

15. кавгала (д.) 1/39:138 || Kaukoila by 1615 [NLRA 21r]; Kaukela by 1616 [NLRA 15v]; Caucoila 1617 [NLRA 8v]; Kauila 1618 [NLRA 17v]; Kaukas By (кв. *Rysse*) или Kackulla By (кв. *Wisocka*) 1639 [DRP 620, 584]; Kackulla (y. *Witstock*, кв. *Witstock*) 1696 [JNL 176]. Ср. *von Köppen* 1867, 63, № 78 Kaukasi / Каукузи (Каукази) (*Hietämäki*); *Nevalainen* 1992, 405 Kaukasi (*Hietämäki*) или *von Köppen* 1867, 62, № 57 Kakkula / Какколова (*Hietämäki*); *Nevalainen* 1992, 405 Kakkula / Kakko (*Hietämäki*).

16. кананово (д.) 1/39:147, 148 || Kannass eller Kannanowa (кв. *Strand*) 1639 [DRP 664]; Kannaisi (y. *Nolijäcki*, кв. *Strand*) 1696 [JNL 178].

17. каргала (усадище) 1/39:157 — совр. Карвала (Ломоносовский район, Горский сельсовет [АТДЛО 239; АА; АЛЗ]) или Малое Карлино (Ломоносовский район, Горский сельсовет [АТДЛО 239; АА (Мал. Карлино (Нагорный))]) || Д. Каргила 1499/1500 [ПКВ 337]; Karffwalla by (y. *Duderoff*) 1639 [DRP 508]; Karfvalla (y. *Duderhåf*, кв. *Pärä*) или Karhilla Håf, Karhilla By (y. *Karhilla*, кв. *Karhilla*) 1696 [JNL 173, 174]. Ср. *von Köppen* 1867, 61, № 39 Saarela / Karwala / Корвала (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Saarela / Karvala (*Tuutari*); ИТК Karvala / Карвала (*Tuutari*); *von Köppen* 1867, 60, № 12 Suuri Karhila / Karlino / Большое Карлино,

7 Ср. NLLU (1619 г.) Jfuankola By eller Perä kylä.

№ 14 Järvelä / Malo Karlino / Малое Карлино (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Karhila / Karlino, Järvelä / Pieni-Karhila (*Tuutari*); ГТК Karhila / Бол. Карлино, Järveläisi / Мал. Карлино.

18. карость (д.) 1/39:149 — совр. Ломоносов (АА; АЛЗ) || Karasta by 1615 [NLRA 21r]; Karasta Bÿ (y. *Bråtzmåisse*) 1639 [DRP 733]; Karasta (y. *Prånsmåissio*) 1696 [JNL 179]. Ср. IAN Kaarosta / Oranienbaum; ГТК Ramrova / Ломоносов / Oranienbaum⁸.

19. кескекюля / даркино (д.) 1/39:149 || Keskyla by 1616 [NLRA 15v]; Keskyläby 1617 [NLRA 10r]; Käske Kÿlla (y. *Bråtzmåisse*) 1639 [DRP 753].

20. ключок (д.) 1/39:135 || Lihan silmän kylä 1618 [NLRA 18r]; Kljttsock Eller Lijhan Sillme (y. *Duderoff*) 1639 [DRP 523]; Lihan-silmä (y. *Duderhåf*, кв. *Pärä*) 1696 [JNL 173].

21. в красной горѣ (пустошь) 1/79:13; в красной горѣ в генкѣне (пустошь) 1/79:13; красные гора кузнецова (д.) 1/39:153, 154 — совр. Стар. Красная Горка (?) [АЛЗ: не зарегистрировано в АТДЛО] || Lemmittyläby 1617 [NLRA 10v]; Yhimäki, Tee Ricoila 1618 [NLRA 17v, 18r]; Yhrmäcki by eller Krasnagora 1639 (y. *Bråtzmåisse*) [DRP 692]; Yhimäki 1684 [DVI (*Mikkola* 1932, 39)]; Yhämäcki (y. *Assikalla*) 1696 [JNL 179]. Ср. *von Köppen* 1867, 73, № 31 Uhinmäki / Lemmittuyisi / Красная Горка (*Tyris*) «Am Finnischen Meerbusen», № 29 Riikola / Риголова / Новая Красная Горка (*Tyris*) «Am Finnischen Meerbusen»; *Nevalainen* 1992, 406 Yhimäki, Riikola (*Tyrö*); ГТК Yhinmäki / Стар. Красная Горка, Riikola / Риголово (*Tyrö*).

22. куивала (усадище) 1/39:141 || Quiwilla eller Quiwina (кв. *Rysse*) 1639 [DRP 629]; Kuifvilla (y. *Sungura*, кв. *Rjyss*) 1696 [JNL 177].

23. куттуево (д.) 1/39:142 — совр. Куттузи (Ломоносовский район, Аннинский сельсовет [АТДЛО 237; АЛЗ]) || Kuttela by 1616 [NLRA 15v]; Kuttosis 1618 [NLRA 17v]; Kuttazijss by 1639 (кв. *Rysse*) [DRP 618]; Kuttosiss (y. *Sungura*, кв. *Rjyss*) 1696 [JNL 177]. Ср. *von Köppen* 1867, 63, № 79 Kuttusi / Куттузи (*Hietämäki*); *Nevalainen* 1992, 405 Kuttusi (*Hietämäki*), ГТК Kuttusi / Куттузи (*Hietämäki*).

24. кюлятино (д.) 1/39:129, 144; кюлятине (д.) 1/39:142; в кюлятине (д.) 1/39:148; кюллино (д.) 1/39:130 — совр. Пигелево (Ломоносовский район, Аннинский сельсовет [АТДЛО 237; АЛЗ]) || Д. Кюлятиковъ слѣдь 1499/1500 [ПКВ 306]; Pihilän kylä

⁸ Ср. название реки Kaarosta / Караста (ГТК). По данным ГР (с. 242), г. Ломоносов расположен на месте мызы Теирис конца XVII в.

1618 [NLRA 17v]; Kjölettina eller Pihila (кв. *Rysse*) 1639 [DRP 608]; Pihila (у. *Sungura*, кв. *Ryss*) 1696 [JNL 177]. Ср. *von Köppen* 1867, 63, № 80 Pihilä / Пигелево (*Hietämäki*); *Nevalainen* 1992, 405 Pihilä (*Hietämäki*); ИТК Pihilä / Пигелево (*Hietämäki*).

25. лебежье (д.) 1/39:152; лебежа за рекои (д.) 1/39:153; лебежи (д.) 1/39:154 — совр. Лебяжье (Ломоносовский район [АЛЗ]) || Lebasia by 1615 [NLRA 20v]; Jockowitz Eller lebetzia (у. *Brätzmäisse*) 1639 [DRP 705]. Ср. *von Köppen* 1867, 73, № 12 Leppäis / Лепези (*Tyrö*); *Nevalainen* 1992, 406 Leppäsi (*Tyrö*); ИТК Lepäsi / Лебяжье (*Tyrö*).

26. лига (д.) 1/39:130, 144 — совр. Лигово (г. Санкт-Петербург [АА]) || Д. на усть Лиги у моря, Д. на усть Лиги, Д. на Лигъ 1499/1500 [ПКВ 296, 307, 328]; Lihankylä 1618 [NLRA 18r]; Lijha Bÿ (кв. *Strand*) 1639 [DRP 686]; Liha (у. *Nolijäcki*, кв. *Strand*) 1696 [JNL 177]. Ср. *von Köppen* 1867, 74, № 55 Liiha / Лигова (*Tyris*, «Am der Küste»); *Nevalainen* 1992, 406 Liiha (*Tyrö*); ИТК Liiha / Лигово (*Pyhä Maria*).

27. логованово (д.) 1/39:137 — совр. Рассколово (Ломоносовский район, Горский сельсовет [АТДЛО 239; АЛЗ; АА]) || Lohouanoua by 1615 [NLRA 21v]; Logowala by 1616 [NLRA 15v]; Lokoualabÿ 1617 [NLRA 9r]; Lokouala 1618 [NLRA 17v]; Store Lokowalda bÿ eller Logowanowa, Lilla Lokuwalla eller Mentzoi Logowanowa, Nÿ Lockowalla 1639 (у. *Duderoff*) [DRP 528, 534, 532]; Stora Läckovalla, Lilla Läckovalla (у. *Duderhåf*, кв. *Pärä*) 1696 [JNL 173]. Ср. *von Köppen* 1867, 61, № 46 Lokowala / Raskela / Лаквала (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Lokovala / Raskela (*Tuutari*); ИТК Raskela / Рассколово (*Tuutari*).

28. лукина (д.) 1/39:150 || Pauilais 1618 [NLRA 17r]; Pawalex eller Luckina (у. *Brätzmäisse*) 1639 [DRP 727]. Ср. *von Köppen* 1867, 74, № 37 Lukkala / Лукколово (*Tyris*); *Nevalainen* 1992, 406 Lukkala (*Tyrö*); ИТК Lukkala / Мишино (*Tyrö*).

29. в мартынове (д.) 1/39:125, 136 — совр. Мартышкино (г. Санкт-Петербург, Петродворцовый район [*Берташ* 2000, 43; АЛЗ ж.-д. ст.]) || Д. Мартемьяново на Лисъ 1499/1500 [ПКВ 317]; Marttilabÿ 1617 [NLRA 9v]; Marttila 1618 [NLRA 17v]; Mattiza by eller Martinowa 1639 (кв. *Strand*) [DRP 650]; Tÿris Bÿ (у. *Prånsmäissio*) 1696 [JNL 179]. Ср. *von Köppen* 1867, 73, № 1 Tyris (*Tyrö*) / Мартышкина (Тирисъ) (*Tyris*, «Am Finnischen Meerbusen»), *Nevalainen* 1992, 406 Tyrönkylä (*Tyrö*), ИТК Tyrö / Мартышкино (*Tyrö*).

30. мендала (д.) 1/39:137 — совр. ур. Хамаляйне или ур. Гонгози (АА) (?) || Mendola by 1615 [NLRA 21v]; Mendala by 1616 [NLRA 15v]; Mendhola by 1617 [NLRA 9r]; Mendhola 1618 [NLRA 17v]; Mendola Bÿ (у. *Duderhoff*) 1639 [DRP 536]; Mändala (у. *Duderhåf*, кв. *Pärä*) 1696 [JNL 173]. Ср. *von Köppen* 1867, 60, № 7 Mäntyharju / Ilmastit / Мендугарии, Мендухори (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Mäntyharju / Ilmosti (*Tuutari*); *von Köppen* 1867, 60, № 9 Honkasi / Hämläinen / Хямяляйно (Хямяляйни или Сапожники) (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Honkasi / Hämläinen (*Tuutari*)⁹.

31. микала (д.) 1/39:135 || Muickala 1618 [NLRA 17v]; Muikalla Bÿ 1639 [DRP 775]; Muickala (у. *Karhilla*, кв. *Karhilla*) 1696 [JNL 174]. Ср. *von Köppen* 1867, 61, № 19 Muikkala / Микколова (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Muikkala (*Tuutari*).

32. милино (д.) 1/39:131, в милине (д.) 1/39:155 || (?) Melisin kylä 1618 [NLRA 18r]; Mielisi (у. *Nolijäcki*, кв. *Strand*) 1696 [JNL 178].

33. молочково (усадище) 1/39:126 || Molotschowa (пустошь, у. *Duderhoff*) 1639 [DRP 492]; Mälåska sälckä (у. *Duderhåf*, кв. *Pärä*) 1696 [JNL 173].

34. моникино (д.) 1/39:139 || Д. Моникино 1499/1500 [ПКВ 302]; Monichalabÿ 1617 [NLRA 8v]; Monikalla by (кв. *Strand*) 1639 [DRP 644].

35. морское (усадище) 1/39:151 || Merisbÿ 1617 [NLRA 9r].

36. мурыла (усадище) 1/39:146, кочяново усадище (д.) 1/39:138 — совр. Мурилово (Ломоносовский район, Горский сельсовет [АТДЛО 239; АЛЗ; АА]) || Muriala 1618 [NLRA 17v]; Moriiala Bÿ (у. *Duderhoff*) 1639 [DRP 511]; Muriala (у. *Duderhåf*, кв. *Pärä*) 1696 [JNL 173]. Ср. *von Köppen* 1867, 61, № 41 Muriala oder Kotsala / Мурьела или Кочелова (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Murjala / Kotsala (*Tuutari*); ИТК Kotsala / Мурилово (*Tuutari*).

37. нахино (д.) 1/39:136, 145 || Nackalabÿ 1617 [NLRA 9v]; Nackala Eller Nakina Bÿ (кв. *Rysse*) 1639 [DRP 626]; Nakala (у. *Sungura*, кв. *Rjiss*) 1696 [JNL 177].

38. новая (д.) 1/39:143, 156 (= ? новенка (д.) 1/39:138) — совр. Новоселье (?) (Ломоносовский район, Анненский сельсовет [АТДЛО 237; АА; АЛЗ]) или Ускуля (?) (Ломоносовский район, Бронинский сельсовет [АТДЛО 239; АА; АЛЗ]) || Nouaia by 1615 [NLRA 21v]; Usikyälä 1617 [NLRA 9v]; Nybÿ eller Nouaia (кв. *Rysse*) 1639 [DRP 597]. Ср. *von Köppen* 1867, 62, № 64 Timola / Uusikyälä /

9 Ср. фи. *mäntu* 'сосна', *honka* 'кондовая сосна, конда'.

Ускуля (Узикюля или Ижора) (*Hietämäki*) или *von Köppen* 1867, 74, № 58 Raswala / Новая (*Tyrö*, «Unweit der Küste») или *von Köppen* 1867, 73, № 16 Uusikylä / Новая (Ускуля, Узикюля) (*Tyrö*); *Nevalainen* 1992, 405 Uusikylä / Timola (*Hietämäki*); гтк Timola / Тиммолово (*Hietämäki*) или Uusikylä / Ускуля (*Tyrö*).

39. олховое (д.) 1/39:134 — совр. Шуваловка (г. Санкт-Петербург [АА]) || Olkova by 1615 [NLRA 21r]; Pohiasän kylä 1618 [NLRA 17v]; Pohioiesz by eller Olkowa (кв. *Strand*) 1639 [DRP 656]; Pähiaisi (у. *Nolijäcki*, кв. *Strand*) 1696 [JNL 178]. Ср. *von Köppen* 1867, 4, № 45 Pohjois / Поези (Шувалова) (*Tyris*, «An der Küste»); *Nevalainen* 1992, 406 Pohjoisi (*Tyrö*); гтк Pohjoisi / Шуваловка (*Tyrö*).

40. осиновое (д.) 1/39:154, 155 || Д. Подосье, Д. Подосинье, Д. Подосокула, Д. Гапелъва 1499/1500 [ПКВ 300, 305, 318, 326]; Naarakylä 1618 [NLRA 17r]; Naarakylä eller Osinowa (кв. *Strand*) 1639 [DRP 646]; Naarakylä 1684 [DVI (*Mikkola* 1932, 40)]; Naarakylä (у. *Nolijäcki*, кв. *Strand*) 1696 [JNL 178].

41. в пелдасарі (пустошь) 1/79:13 || Paldosari (у. *Assikalla*) 1696 [JNL 179].

42. пикала (д.) 1/39:133 — совр. Пиккола (Ломоносовский район, Горский сельсовет [АТДЛО 239; АЛЗ (Пикколово); АА (Пикколово)]) || Д. въ Пикулѣ въ Мотинѣ 1499/1500 [ПКВ 301]; Piskoila 1617 [NLRA 9v]; Piskula Bÿ (у. *Duderoff*) 1639 [DRP 512]; Piskola (у. *Duderhåf*, кв. *Pärä*) 1696 [JNL 173]. Ср. *von Köppen* 1867, 61, № 42 Pikkola / Пикколова (*Duderhof*); *Nevalainen* 1992, 405 Pikkola (*Tuutari*); гтк Pikkola / Пиккола (*Tuutari*).

43. попова кандуга (д.) 1/39:125; в попове кандуге (д.) 1/39:134; в попове кандуге (д.) 1/39:134, 135 — совр. Низино (Ломоносовский район, Бабигонский сельсовет [АТДЛО 238; *Берташ* 2000, 49 (Бабигон / Костино / Низино)]) || Pappila 1616 [NLRA 15v]; Paarin Condhu 1617 [NLRA 9v]; Paarin Condhu 1618 [NLRA 17r]; Pappinkändu (у. *Kaprolla*, кв. *Rjss*) 1696 [JNL 176]. Ср. *von Köppen* 1867, 74, № 34 Kylänpää / Бабій Гонъ (*Tyris*); *Nevalainen* 1992, 406 Kylänpää (*Tyrö*); гтк Pappinkontu / Костино (*Tyrö*).

44. пятовшина (д.) 1/39:149 || Petosina by 1615 [NLRA 21r]; Pätosinabÿ 1617 [NLRA 8v]; Pätoffsina bÿ (у. *Brätzmäisse*) 1639 [DRP 723].

45. равдагора (пустошь) 1/79:13 || (?) Råuttiala (у. *Duderhåf*, кв. *Pärä*) 1696 [JNL 174].

46. романово (д.) 1/39:149 || Romanouabÿ 1617 [NLRA 8v]; Romanowa (у. *Brätzmäisse*) 1639 [DRP 731].

47. село рябино (усадище) 1/39:148; рябино (усадище) 1/39:150 || Rapalla bÿ eller Råbina Niszna, Rebina Wårkofna 1639 (у. *Bråtzmåisse*) [DRP 738, 740]; Rapalla (у. *Prånsmåissio*) 1696 [JNL 179].

48. в сатуле (д.) 1/39:133 (? = сатала (д.) 1/39:157; в сатала (д.) 1/39:132) || Д. Сатула 1499/1500 [ПКВ 299]; Sattula 1618 [NLRA 17v]; Sattula (пустошь, у. *Duderoff*) 1639 [DRP 492].

49. сиперово (д.) 1/39:151 || Siparowaby 1615 [NLRA 21r]; Töre bÿ eller Siperowa (у. *Bråtzmåisse*) 1639 [DRP 735].

50. усадище (д.) 1/39:150 || Moison sia 1618 [NLRA 17r]; Moijso bÿ eller Vsaditza (кв. *Strand*) или Moijse Eller Vssaditza, Vssadiss (у. *Bråtzmåisse*) 1639 [DRP 663, 725, 746]; Moissala (у. *Kaprolla*, кв. *Rÿss*) 1696 [JNL 176].

51. хари (д.) 1/39:125, 155; харя 1/39:147 || Haria by 1615 [NLRA 21r]; Hariunkylä 1618 [NLRA 17v]; Harius bÿ eller Heriowa (кв. *Strand*) 1639 [DRP 654]; Hariuss (у. *Nolijåcki*, кв. *Strand*) 1696 [JNL 178].

52. черемха (д.) 1/39:128; меньшая черемха 1/39:129 — совр. Черемыкино (?) (Ломоносовский район, Кипенский сельсовет [АТДЛО 240; АЛЗ]) || Д. Черемха Ровдуница, Д. Черемха, Д. Черемха Новая, Д. Черемха Луховокого, въ д. въ Черемхѣ, въ д. въ Ремхѣ 1499/1500 [ПКВ 292, 302, 306, 325, 330, 324]; Seremka by 1615 [NLRA 21v]; Sermahabÿ 1617 [NLRA 9r]; Seremuhan kylä 1618 [NLRA 17v]; Termocha Bÿ eller Zeremka (у. *Duderoff*) 1639 [DRP 548]; Gambla Sårmoка, Nyia Sårmoка (у. *Duderhåf*, кв. *Pårå*) 1696 [JNL 174].

53. ялгуево (д.) 1/39:136 — совр. Яльгелево (Ломоносовский район, Русско-Высоцкий сельсовет [АТДЛО 242; АЛЗ]) || Д. Ялгуево 1499/1500 [ПКВ 332]; Jålkilå by 1616 [NLRA 15v]; Jålköila 1617 [NLRA 9r]; Jålkilla bÿ (кв. *Wisocka*) 1639 [DRP 590]; Jålcckÿllå (у. *Witstock*, кв. *Witstock*) 1696 [JNL 176]. Ср. *von Köppen* 1867, 62, № 55 Jålkylå / Яльгюлева (Kåiwåråiset / Кейверязи) (*Hietamåki*); *Nevalainen* 1992, 405 Jålkylå / Kåivårå (*Hietamåki*); ИТК Kåivårå / Яльгелево (*Hietamåki*).

Для остальных 30 поселений пока не удалось найти соответствующих топонимов в других источниках: 54. белково (усадище) 1/39:141; 55. богданово усадище (д.) 1/39:131; 56. в вешнякове (д.) 1/39:146, ишняково (д.) 1/39:128; 57. вспарино (усадище) 1/39:145; 58. вугино (д.) 1/39:131; 59. гаврилцово (д.) 1/39:156; 60. гергилово (д.) 1/39:143; 61. гюхмино (д.) 1/39:138; 62. каоруево (д.) 1/39:139; 63. керпуево (д.) 1/39:147; 64. кимерево (д.) 1/39:129; 65. ковылоща (д.) 1/39:144; 66. коколино (д.) 1/39:142; 67.

лесмитово (д.) 1/39:126; 68. лонева (д.) 1/39:150; 69. луг (д.) 1/39:151; 70. малкала (усадище) 1/39:148; 71. милосово (усадище) 1/39:155; 72. онашкино (д.) 1/39:147, кондуга онашкино (д.) 1/39:139; 73. петрино (усадище) 1/39:140; 74. петрова гора (усадище) 1/39:157; 75. пилино (усадище) 1/39:144; 76. подгорная (д.) 1/39:157; 77. седатое (д.) 1/39:131; 78. сигино (д.) 1/39:151; 79. соитуюево (усадище) 1/39:157; 80. харитоново (д.) 1/39:127, в харитонове (д.) 1/39:146; 81. хистила (усадище) 1/39:135; 82. часовня (д.) 1/39:141; 83. якунино (усадище) 1/39:154.

*

Как мы видим, для 58 поселений не удалось найти современных соответствий: можно полагать, что эти деревни или опустели, или получили новые названия, связь которых с названиями НОА пока не установлена. Среди 25 поселений, для которых нам удалось выяснить современные названия, есть примеры разных типов соотношений альтернативных наименований: переводные названия, «внутриязычные» или «междуязычные» альтернативные названия.

Кроме определительных топонимических элементов Большой / Малый и т.п., которые как правило переводятся между русским, финским и, в некоторых случаях, шведским языками¹⁰, переводные названия встречаются в следующих случаях: Быков ручей / Härkä-Jäen [kylä] (ср. фи. *härkä* ‘бык’, *joki* ‘река, ручей’) (№ 3); Еловое / Kuusoja (ср. фи. *kuusi* ‘ель’, *oja* ‘ручей, канава’) (№ 12); Ключок / Lihansilmä (ср. фи. *silmä* ‘глаз’, *lähteensilmä* ‘источник, ключ, родник’ и *Liha* / Лига — бывшее название реки Дудергофка¹¹) (№ 20); Осинное / Naarakylä (ср. фи. *haapa* ‘осина’) (№ 40); Усадище / Moijso, Moijsse (ср. фи. *moisio* ‘усадьба, мыза’¹²) (№ 50)¹³. Характерно, что два из приведённых примеров связаны с обозначениями деревьев — ель, осина — тогда как общая доля таких названий во всей топонимии Ингерманландии относительно невелика¹⁴.

¹⁰ Ср. например, Suuri Wiittala / Iso Wiittala / Большое Виттолово (№ 6), Lilla Lokuwalla eller Mentzoi Logowanova (№ 27).

¹¹ Ср., например, ГИ с. 43, 205.

¹² В финских диалектах слово *moisio* имеет несколько различных значений, включая ‘мыза, усадьба’ и ‘деревня’, ср. *Mäkituuri* 1964, 103–128.

¹³ Возможно, к категории переводных пар можно отнести также Бор, Борки / Kangais, Kangas (ср. фи. *kangas* ‘пески, покрытые вереском’) (№ 2).

¹⁴ Подобные примеры засвидетельствованы также в других регионах Ингерманландии, ср., например, ГТК Березнево / Koivula (приход Куранитса, ср. фи. *koivu* ‘берёза’), Дубки / Tammikontu (приход Соиккола, ср. фи. *tammi* ‘дуб’).

У остальных альтернативных названий трудно идентифицировать какие-либо языковые причины: в парах Дубки / Vanhakontu (ср. фи. *vanha* ‘старый’, *kontu* ‘дом, двор, хозяйство, земля’) (№ 11), Иванкала / Peräkylä (ср. фи. *perä* ‘зад, задняя часть, окраина’, *kylä* ‘деревня’) (№ 13) и др. мы имеем дело скорее с отличающимися друг от друга внелингвистическими мотивациями названия.

Однако самой продуктивной моделью топонимического образования засвидетельствованной в материале является заимствование из одного языка в другой. При этом вероятный источник — или финский (Pikkola / Пикколова [ср. фи. *pikku* ‘маленький’] [№ 42], Uusikylä / Ускуля, Узикюля [ср. фи. *uusi* ‘новый’] [№ 38] и т.д.), или русский язык (Высокое / Vuissakka [№ 8], Горка / Kurku [№ 10] и т.д.).

*

Отдельной проблемой является разграничение ареала Дудоровского погоста. Как показывают материалы источников, не совсем ясно, почему отсутствует большое количество топонимов даже в самых богатых источниках. Интересно, например, отметить, что даже в почти одновременных материалах НОА (83 поселения) и NLRA (ок. 85 поселений) только ок. 50 топонимов засвидетельствовано в обоих источниках. Если выйти за рамки настоящего исследования можно предположить, что число соответствий возрастёт¹⁵ и что картина подразделения погоста на кварталы и приходы станет более ясной, но полный анализ заселения Дудоровского погоста и прилегающей к нему территории потребовал бы привлечения намного большего количества российских, шведских и финских писцовых и картографических материалов. Завершить эту работу нам ещё предстоит.

Использованные источники, библиография

- АА = Атлас автодорог. Улицы и пригороды С.-Петербурга, Москва 2000.
 АЛЗ = Атлас для водителей. Ленинградская область. Западная часть, вып. 1, Санкт-Петербург 2001.

¹⁵ Ср., например, Семенцов (1997, 101), который кроме Перекула (кон. XV–нач. XVI в.) / совр. Перекуля (ср. наш № 13), Пикула Мотина (кон. XV–нач. XVI в.) / совр. Пикколово (ср. наш № 42) и погостское село Дудоровское (кон. XV–нач. XVI в.) / совр. пос. Можайский идентифицирует также дер. Торикино (ПКВ 294, 320) с современным посёлком Торики Ломоносовского района, Аннинского сельсовета (АТДЛО 237; АА), ср. *von Köppen* 1867, 63, № 76 Torikka / Торики (*Hietämäki*), *Nevalainen* 1992, 406 Torikka (*Hietämäki*), ГТК Torikka / Торики (*Hietämäki*).

- АТДЛО = Административно-территориальное деление Ленинградской области, Ленинград 1973.
- Баранов, К.В. (ред.), 1999, Новгородские писцовые книги 1490-х гг. и отписные и оброчные книги пригородных пожен новгородского дворца 1530-х гг. (= Писцовые книги Новгородской земли 1). Москва.
- Берташ, А.В. и др., 2000, Земля Невская Православная. Православные храмы пригородных районов Санкт-Петербурга и Ленинградской области: Краткий церковно-исторический справочник. С.-Петербург.
- ГИ = Городские имена сегодня и вчера: Петербургская топонимика. Полный свод названий за три века, Санкт-Петербург 1997.
- ГР = Города России: энциклопедия, Москва 1994.
- Неволин, К.А., 1853, О пятинахъ и погостахъ новгородскихъ въ XVI вѣкѣ, съ приложеніемъ карты (= Записки Императорскаго русскаго географическаго общества, кн. VIII), С. Петербургъ.
- ПКВ = Писцовая книга Водской пятины письма Дмитрия Васильевича Китаева и Никиты Семенова сына Моклокова 7008 [1499/1500] года. Примеры приводятся по изданию Переписная окладная книга по Новугороду Вотской пятины. 7008 года. (2-я половина) (= Временник императорскаго московскаго общества истории и древностей російскихъ, кн. 11), Москва 1851, с. 286–341.
- Попов, А.И., 1981, Следы времён минувших. Из истории географических названий Ленинградской, Псковской и Новгородской областей, Ленинград.
- Семенцов, С.В., 1997, К вопросу об особенностях заселения территорий Приневья в конце XV–начале XVI веков // *Кривошеев, Ю.В.* (отв. ред.), Петербургские чтения -97. Петербург и Россия. Материалы Энциклопедической библиотеки «Санкт-Петербург — 2003», Санкт-Петербург.
- 1/39 = Дозорные книги Водской пятины, без года [1611–1617] // RA, Oskupationsarkivet från Novgorod, serie 1, nr 39.
- 1/79 = Отдельные книги Водской пятины, 1615 г. // RA, Oskupationsarkivet från Novgorod, serie 1, nr 79.
- Donner, H., 1938, Hauptmannen över Duderhofs friherreskap Johan Munck // *Genos*, т. 9, с. 22–28.
- DVI = Diarium Visitationis Ingro-wadiacae Anno 1684. [Дневник посещения Ингерманландии летом 1684 г. Ю. Геселиуса (J. Gezelius). Примеры приводятся по изданию *Mikkola* 1932, с. 31–43.]

- DRP = Duderhoffs Revisions Protocoll 1639 // RA, Östersjöprovinsernas jordrevisionshandlingar, т. 29: Ingermanland Revisionsprotokoll 1638–1639, с. 481–777.
- IAN = Inkerinmaan asutus- ja nimistökartta. Laadittu YE:n Topografikunnassa Inkerinliiton sihteerin, opettaja Juuso Mustosen keräämän aineiston perusteella v. 1929 [1:300 000], Helsinki 1930.
- ITK = Inkeri Tiekartta [1:200 000], Ingriainfo OY 1992.
- JNL = Jordebook öfwer Ingermannlandz Gouvernemente Pro Anno 1696, с. 173–181 «Duderhåfs Pogåst». [Примеры приводятся по микрофильму под номером OS 171, хранящемуся в Государственном архиве Финляндии (Kansallisarkisto), г. Хельсинки.]
- von Köppen, P.*, 1867, Erklärender Text zu der Ethnographischen Karte des St. Petersburger Gouvernements, St. Petersburg.
- Luther, G.*, 2000, Herdaminne för Ingermanland, т. II: De finska och svenska församlingarna och deras prästerskap 1704–1940, Helsingfors.
- Mikkola, J. J.*, 1901, Muutamista paikannimistä // *Virittäjä*, т. 5, с. 100–101.
- Mikkola, J. J.*, 1932, Inkerinmaan kreikanuskoisten käännätyksestä vuosina 1683–1700 // *Historiallinen arkisto*, т. XXXIX, 5, Helsinki, с. 1–46.
- Mäkituuri, A.*, 1964, Umpipeltojen nimitykset suomen murteissa // *Дисс. Pro gradu*, Хельсинки.
- NA = Картотека топонимов Ингерманляндии, хранящаяся в Ономастическом архиве (Nimiarkisto) при Институте исследования языков Финляндии (Kotimaisten kielten tutkimuskeskus), г. Хельсинки.
- Nevalainen, P.*, 1992, Inkerinmaan suomalaiset seurakunnat kylästä kylään ennen neuvostoaikaa // *P. Nevalainen, H. Sibvo* (ред.), *Inkeri: historia, kansa, kulturi*, Helsinki, с. 402–409.
- NLRA = Писцовые книги Ореховского уезда (Nöteborgs län) 1615–1618 гг. // RA, Kammararkivet, Baltiska fogderäkenskaper 1561–1630, F 424.
- NLLU = Писцовые книги Ореховского уезда (Nöteborgs län) 1618–1623 гг. // Библиотека Лундского университета, Dela Gardieska samlingen, Topographica, Ingermanland och Kexholms län, vol. 7. [Примеры приводятся по картотеке, составленной Saulo Kersu, Хельсинки. Я глубоко признателен д-ру Керсу за возможность использования его материалов.]
- RA = Государственный архив Швеции (Riksarkivet), г. Стокгольм.
- Väänänen, K.*, 1987, Herdaminne för Ingermanland, т. I: Lutherska stiftsstyrelsen, församlingarnas prästerskap och skollärare i Ingermanland under svenska tiden, Helsingfors.